

ДО	TO
<b>УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ</b>  <b>„ПРОИЗВОДСТВО И ДОСТАВКА НА ТРЪБИ ЗА НУЖДИТЕ НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ“</b>	<b>ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT</b>  <b>“LINE PIPES MANUFACTURE AND SUPPLY FOR THE NEEDS OF GAS INTERCONNECTOR GREECE-BULGARIA “</b>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 03.01.2018г. относно документацията за участие в открита процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 03.01.2018 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p>
<p><b>ВЪПРОС №1:</b></p> <p>В Част III, Раздел Б на ЕЕДОП, Основания за отстраняване, свързани с плащане на данъци или социалноосигурителни вноски.</p> <p>Икономическият оператор изпълнил ли е всички свои задължения, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски, както в страната, в която той е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от страната на установяване?</p> <p>Необходимо ли е да бъдат приложени такива документи към ЕЕДОП, ако не се изисква изрично? (като за данъци или социалноосигурителни вноски и т.н.)</p>	<p><b>QUESTION No 1:</b></p> <p>ESPD, PART III –</p> <p>SECTION B: Grounds relating to the payment of taxes or social security contributions</p> <p>Has the economic operator met all its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions, both in the country in which it is established and in Member State of the contracting authority or contracting entity if other than the country of establishment?</p> <p>Should such documents be attached to ESPD if it is not specifically required? (e.g. social security, taxes,..)</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>На този етап от процедурата такива документи не се изискват. Кандидатите следва да декларират в ЕЕДОП дали отговарят на изискванията (вж. Част 2, Раздел II, точка 3.4.1 от документацията за обществени поръчки)</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>No such documents should be submitted at this stage of the procedure. The Candidates should declare in the ESPD whether they have met the said obligations (see Part Two, Section II, para 3.4.1 of the Public Procurement Documentation).</p>
<p><b>ВЪПРОС №2:</b></p>	<p><b>QUESTION No 2:</b></p>

<p>ЕЕДОП, Част II: Раздел А: Информация за икономическия оператор</p> <p>б) Ако удостоверението за регистрация е достъпно електронно, моля потвърдете дали е допустимо да се приложат документи, които не са достъпни електронни?</p>	<p>ESPD, Part II – SECTION A: Information about the economic operator</p> <p>b) If the certificate of registration or certification is available electronically, please state: Would it be accepted to attach such documents that are not electronically available as stated in the question on the left?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Възложителят не изисква представянето на удостоверение за регистрация на този етап от процедурата. Представянето на такъв документ може да бъде поискано на по-късен етап по време на прегледа на Заявленията за участие. За повече информация, погледнете Част 2, Раздел II, точка 3.4.1 от документацията за обществената поръчка.</p> <p>Моля да имате предвид, че Кандидатите могат да предоставят информация за достъпни в електронен вид удостоверения, само когато е приложимо.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>The Contracting Entity does not require the submission of a certificate of registration at this stage of the procedure. The submission of such certificate may be requested later during the examination of the Requests for Participation. For further details see Part Two, Section II, para 3.4.1 of the Public Procurement Documentation.</p> <p>Please note that the Candidates may give information on electronically available certificates of registration only where applicable.</p>
<p><b>ВЪПРОС №3:</b></p> <p>ЕЕДОП, Част II: Раздел А: Информация за икономическия оператор и Част III – Раздел Б. Основания, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ще има ли възможност икономическият оператор да предостави удостоверение за заплатени данъци и социалноосигурителни вноски или ще да предостави информация на Възложителя, което да е публично достъпно и безплатно в национална база данни в която и да е държава-членка?</li> <li>2. Икономическият оператор изпълнил ли е задължението си за плащане на всички данъци или социалноосигурителни вноски, ако ги е заплатил както в държавата, в която е учреден, така в държава-членка на Възложителя, ако тя</li> </ol>	<p><b>QUESTION No 3:</b></p> <p>ESPD Part II – SECTION A: Information about the economic operator &amp; PART III – SECTION B: Grounds relating to the payment of taxes or social security contributions</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chapter A: Will the economic operator be able to provide a certificate with regard to the payment of social security contributions and taxes or provide information enabling the contracting authority or contracting entity to obtaining it directly by accessing a national database in any Member State that is available free of charge?</li> <li>2. Chapter B: Has the economic operator met all its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions, both in the country in which it is established and in Member State of the contracting authority or contracting entity if other than</li> </ol>

<p>е различна от държавата по учредяване?</p> <p>Във връзка с горните два въпроса изискват ли се един и същи документ относно заплатените данъци или социалноосигурителни вноски?</p>	<p>the country of establishment?</p> <p>Do both these questions require the same document regarding the social security contributions and taxes?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Моля да имате предвид, че нито един от цитираните текстове не изисква представянето на документи (вж. отговорите на Въпрос №1). Ако от Кандидатите бъде поискано да докажат, че са изпълнили задълженията си за плащане на данъци или социалноосигурителни вноски, те ще трябва да предоставят удостоверение или информация, която дава възможност на Възложителя за директен и безплатен електронен достъп до национална база данни.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>Please note that neither of the quoted texts require the submission of documents (see the answer to question No. 1). If asked to prove that it has met its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions, the Candidate would have to provide either a certificate or information enabling the Contracting Entity to obtaining it directly by accessing a national database that is available free of charge.</p>
<p><b>ВЪПРОС №4:</b></p> <p>ЕЕДОП, Част III: Раздел В: основания за отстраняване, свързани с несъстоятелност, конфликт на интереси или професионално нарушение.</p> <p>Икономическият оператор извършил ли е тежко професионално нарушение?</p> <p>Може ли да се отговори на този въпрос „НЕ“, дори и да не може да бъде удостоверено с официален документ?</p>	<p><b>QUESTION No 4:</b></p> <p>ESPD, PART III – SECTION C: grounds relating to insolvency, conflicts of interests or professional misconduct</p> <p>Is the economic operator guilty of grave professional misconduct ?</p> <p>Can this question be answered as ‘No’ even though we do not have any official document to present as an answer to?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Кандидатите са задължени да отговорят на въпросите вярно, независимо от съществуването или липсата на официален документ, който да потвърди обстоятелството.</p> <p>Кандидатите трябва да попълнят и отговарят за коректността на заявеното, в съответствие с Част VI от ЕЕДОП.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>The Candidates are obliged to answer the question truthfully, regardless of the existence/lack of official document evidencing the declared circumstance.</p> <p>The Candidate shall sign and is liable of the correctness of the declarations, according to Part VI of ESPD form.</p>

<p><b>ВЪПРОС №5:</b></p> <p>Приложение №11 – Критерии за подбор</p> <p>1. Финансово и икономическо състояние, въпрос 1.1. – Минималният общ оборот за последните три приключени финансови години (2014, 2015 и 2016), в зависимост от датата, на която е учреден Кандидатът или е започнал дейността си, трябва да бъде 120 млн евро.</p> <p>Моля уточнете понятието „минимален общ оборот“ и дали означава годишен или сумарно за трите години?</p>	<p><b>QUESTION No 5:</b></p> <p>Appendix 11 – SELECTION CRITERIA</p> <p>1. Financial and economic standing - Question 1.1 Minimum total turnover for the last three completed financial years (2014, 2015 and 2016) depending on the date on which the Candidate was incorporated or commenced its activity EUR 120 million</p> <p>Please clarify ‘minimum total turnover’. Does it mean annual or the sum of all 3 years?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Минималният общ оборот, възлизащ на 120 млн. евро, е сумата от годишните обороти за 2014, 2015 и 2016г.</p> <p>Моля да имате предвид, че съгласно Част IV от ЕЕДОП, Секция Б, 1а) (Приложение №4), Кандидатите следва да предоставят информация за годишния оборот за всяка отделна година.</p>	<p><b>RESPONSE</b></p> <p>The minimum total turnover amounting to EUR 120 million is the sum of the annual turnovers for 2014, 2015 and 2016.</p> <p>Please note that according to Part IV, Section B, 1a) of the ESPD (Appendix 4) the Candidates should give information on the annual turnover for each separate year.</p>
<p><b>ВЪПРОС №6:</b></p> <p>Приложение №11 - Критерии за подбор</p> <p>1.2. Минималният общ оборот, попадащ в обхвата на обществената поръчка, изчислен на база на годишните обороти в размер на 30 млн. евро.</p> <p>Оборотът, попадащ в обхвата на поръчката представлява сума, равна на частта от нетните приходи от продажби и генерирани от дейности, попадащи в обхвата на поръчката (§2, параграф 67 от Допълнителните разпоредби на ЗОП). Дейностите, които попадат в обхвата на обществената поръчка, са производство и доставка на тръби с диаметър DN 650 и производство на покритие и облицовка за тръби с диаметър минимум DN 650.</p> <p>Може ли оборотът от всички проекти да бъде</p>	<p><b>QUESTION No 6:</b></p> <p>Appendix 11 – SELECTION CRITERIA</p> <p>1.2. Minimum total turnover in the field falling within the scope of the procurement, calculated on the basis of the annual turnovers in the amount of EUR 30 million</p> <p>Turnover in the field falling within the scope of the procurement” is a sum equal to the part of the net revenues from sales and generated from activity falling within the scope of the public procurement (§2, pt. 67 of the Additional Provisions of the PPA). Activities which fall into the scope of the public procurement are production and supply of pipes with diameter minimum DN 650 and production of coating and lining for pipes with diameter minimum DN 650.</p>

<p>включен в списъка, без да се вземат предвид предназначението на тръбите (за газ, за вода) или метални решетки, с изключение на дадените критерии, доставка на тръби с диаметър DN 650 и производство на покривен слой и облицовка за тръби с диаметър минимум DN 650.</p>	<p>Can the turnover of all the projects be included on the list without taking the purpose of the pipes (gas, water, piles) or steel grade into consideration except the given criteria;’ supply of pipes with diameter minimum DN 650 and production of coating and lining for pipes with diameter minimum DN 650.’</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Следва да имате предвид, че предметът на обществената поръчка е производство и доставка на тръби за строителство на газова <u>Интерконектор България-Гърция</u>. В този смисъл, оборотът в областта на поръчката трябва да включва само проекти за производство и доставка на тръби с диаметър минимум DN 650 и производство на покритие и облицовка за тръби с диаметър минимум DN 650 за целите на <u>преноса на природен газ</u>. Цитираното изискване определя дейностите и общите параметри на тръбите и съответно покривния слой и облицовката, които трябва да бъдат произведени и доставени от Кандидатите.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>Please note that the subject of the public procurement are manufacture and supply of pipelines for the construction of <u>gas interconnector Greece-Bulgaria</u>. Therefore, the turnover in the field falling within the scope of the procurement should include only projects for production and supply of pipes with diameter minimum DN 650 and production of coating and lining for pipes with diameter minimum DN 650 for the purpose of transporting <u>natural gas</u>. The quoted requirement specifies the activities and the general parameters of the pipes and of the coating and lining produced and supplied by the Candidates.</p>
<p><b>ВЪПРОС №7:</b></p> <p>Приложение 3 – Документацията за участие, Част 4, Основания за отстраняване от процедурата – Раздел I.</p> <p>f) Участници, в чиято Оферта делът на продуктите с произход от трети страни, с които Европейският съюз или Република България няма сключено многостранно или двустранно споразумение, осигуряващо сравним и ефективен достъп, надвишава 50 на сто от общата стойност на продуктите, включени в нея.</p> <p>Ще бъде ли разглеждано като двустранно споразумението между България и Турция в този смисъл Договорът за митнически съюз между Турция и ЕС?</p>	<p><b>QUESTION No 7;</b></p> <p>Appendix 3 – Documentation for Participation Part four – Grounds for exclusion from the procedure - Section I.</p> <p>f) Participants in whose Tender the share of the products originating in third countries with which the European Union or the Republic of Bulgaria does not have a multilateral or bilateral agreement providing comparable and effective access, exceeds 50 per cent of the total value of the products included in it.</p> <p>Will the Customs Union Agreement between Turkey and European Union be counted as bilateral/multilateral agreement?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Основанието за отстраняване не се прилага,</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>This exclusion ground does not apply only where</p>

<p>само когато двустранното или многостранно споразумение осигурява ефективен достъп за предприятия в Общността към пазарите на обществени поръчки на съответната трета страна.</p> <p>В съответствие с информацията, достъпна на <a href="http://ec.europa.eu/trade/policy/countries-and-regions/countries/turkey/">http://ec.europa.eu/trade/policy/countries-and-regions/countries/turkey/</a>, Договорът за митнически съюз между Турция и ЕС покрива всички индустриални стоки, но не се отнася до земеделските (с изключение на стоки, за които се водят съдебни дела), услуги и обществени поръчки. Чл. 48 от Договора за митнически съюз между Турция и ЕС предоставя възможност за отделни преговори, целящи взаимното отваряне на съответните пазари на държавните обществени поръчки на страните.</p> <p>На база на горното, споразумението не може да бъде разглеждано като двустранно/многостранно с необходимия обхват - осигуряващо сравним и ефективен достъп на предприятия в Общността към пазарите на обществени поръчки на съответната трета страна.</p>	<p>the multilateral or bilateral agreement ensures comparable and effective access for Union undertakings to the <u>procurement</u> markets of the respective third country.</p> <p>According to the information available on the <a href="http://ec.europa.eu/trade/policy/countries-and-regions/countries/turkey/">http://ec.europa.eu/trade/policy/countries-and-regions/countries/turkey/</a> the Custom Union between Turkey and the EU covers all industrial goods but does not address agriculture (except processed agricultural products), services or public procurement. Art. 48 of the Customs Union Agreement also provides for a separate negotiation aiming at the mutual opening of the Parties' respective government procurement markets.</p> <p>Based on the above the specified agreement cannot be counted as bilateral/multilateral agreement with the required scope - ensuring comparable and effective access for Union undertakings to the <u>procurement</u> markets of the respective third country</p>
<p><b>ВЪПРОС №8:</b></p> <p>Част II – Предварителен подбор (Фаза 1), Раздел II – Указания за изготвяне и подаване на Заявления за участие.</p> <p>1.2. Изисквания относно опаковката. Необходимо ли е да бъдат нотариално заверени всички документи, преведени на български език?</p>	<p><b>QUESTION No 8</b></p> <p>Part II – Preliminary Selection (Phase 1) Section II – Guidelines regarding preparation and submission of requests for participation</p> <p>1.2 Requirements regarding the package</p> <p>Do we have to get the notary authorization for all the documents translated into the Bulgarian language?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Не е необходима нотариална заверка на преведените документи.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>No notary authorization of the translated documents is required.</p>
<p><b>ВЪПРОС №9:</b></p>	<p><b>QUESTION No 9</b></p>



<p>Част II – Предварителен подбор (Фаза 1),</p> <p>Раздел II –Указания за изготвяне и подаване на Заявления за участие.</p> <p>1.2. Изисквания относно опаковката.</p> <p>Нашето разбиране е, че трябва да подадем документи, като следва:</p> <p>1 оригинал на български език</p> <p>1 копие на английски език</p> <p>Сканирано копие на български и английски езици на отделни носители.</p>	<p>Part II – Preliminary Selection (Phase 1)</p> <p>Section II – Guidelines regarding preparation and submission of requests for participation</p> <p>1.2 Requirements regarding the package</p> <p>As per our understanding, we have to submit our file as follows;</p> <p>-1 original as in Bulgarian language</p> <p>-1 copy as in English language</p> <p>-Scanned copy of Bulgarian and English docs in separate flash disks</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Следва да бъдат подадени копия на електронните документи на български и английски езици на отделни електронни носители.</p> <p>Хартиените копия на документите трябва да бъдат подадени на български и английски езици в оригинал.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>The copies of the electronic documents shall be in Bulgarian and English languages on separate flash disks.</p> <p>The hard copies of the documents submitted in Bulgarian and English languages must be both in originals.</p>
<p><b>ВЪПРОС №10:</b></p> <p>Приложение № 8 – Критерии за подбор</p> <p>2.2. Технически персонал</p> <p>Бихме искали да подадем сертификати за качество за специалисти заварчици и персонал за безразрушителен контрол. Тъй като има голям обем от документи, необходимо ли е да преведем всички документи на български и на английски език?</p>	<p><b>QUESTION No 10:</b></p> <p>Appendix No. 8 Selection Criteria</p> <p>2.2 Technical Persons</p> <p>We would like to submit the certificates of our quality, NDT &amp; welder personnel. So since there is a lot documents as hundred pages in English language, do we have to translate these docs into the Bulgarian as well for 1 original Bulgarian file?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Моля да имате предвид, че Възложителят не изисква представянето на никакви документи, свидетелстващи за съответствието с критериите за подбор на този етап. Документацията за обществена поръчка изисква представянето на списък от документи като част от Заявлението</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>Please note that the Contracting Entity does not require the submission of any documents evidencing the fulfilment of the selection criteria at this stage of the procedure. The Public Procurement Documentation provides a list of the documents to be submitted as a part of the Request for</p>

<p>за участие (вж. Таблица 1 в Част 2, Раздел II, параграф 2).</p> <p>Всички необходими документи, представени на чужд език, трябва да бъдат представени също и в превод на български език.</p>	<p>Participation (see the Table 1 in Part Two, Section II, para 2). All required documents in a foreign language shall be also submitted with a translation in Bulgarian language.</p>
<p><b>ВЪПРОС №11:</b></p> <p>Приложение № 8 – Критерии за подбор</p> <p>Всички раздели:</p> <p>Ако има подизпълнител само за надлъжно заварени тръби, необходими за проекта, подизпълнителят трябва ли да отговаря на всички изисквания за оборот, качество, референции и т.н.?</p>	<p><b>QUESTION No 11:</b></p> <p>Appendix no. 8 Selection Criteria</p> <p>All sections</p> <p>If we have a Subcontractor only for LSAW pipes needed in the project, do this Subcontractor has to meet all the requirements stated in this document such as the turnover, references, quality issues, etc.?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Подизпълнителят трябва да отговаря на всички критерии за подбор в съответствие с вида и дела на участие в обществената поръчка, която ще изпълнява в съответствие с Раздел 5.7. стр. 13 от документацията за участие и параграф 3.1.1. от Приложение №8.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>The subcontractor should meet the respective selection criteria in accordance with the type and part of the procurement which it will implement., according to section 5.7, page 13 of the Documentation for Participation and par. 3.1.1 of the Appendix 8.</p>
<p><b>ВЪПРОС №12:</b></p> <p>Част 2 – Предварителен подбор (Фаза 1), Раздел III</p> <p>2. Намаляване на броя на Кандидатите.</p> <p>По нашето разбиране, максималният номер на Кандидатите е ограничен до 5.</p>	<p><b>QUESTION No 12:</b></p> <p>Part II – Preliminary Selection (Phase 1) Section III.</p> <p>2. Reducing the number of Candidates</p> <p>As per our understanding, the max number of the Candidates to be selected is limited as 5. Please confirm.</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Разбирането е правилно.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>Your understanding is correct.</p>
<p><b>ВЪПРОС №13:</b></p> <p>Част IV – Отстраняване от процедурата. Обжалване.</p> <p>Раздел I. Основание за отстраняване от</p>	<p><b>QUESTION No 13:</b></p> <p>Part IV – Exclusion from the Procedure Appeal</p> <p>Section I. Grounds for Exclusion from the Procedure</p>



<p>процедурата</p> <p>f) Участници, в чиято Оферта делът на продуктите с произход от трети страни, с които Европейският съюз или Република България няма сключено многостранно или двустранно споразумение, осигуряващо сравним и ефективен достъп, надвишава 50 на сто от общата стойност на продуктите, включени в нея.</p> <p>Ние сме известен производител, установен в Турция с опит в газови проекти в Европа.</p> <p>Съществува Договор за митнически съюз между Турция и ЕС. В тази връзка бихте ли потвърдили дали този договор може да се счита като многостранно или двустранно споразумение и дали бихме могли да участваме със Заявление за участие като турски производител на тръби?</p>	<p>f) Participants in whose Tender the share of the products originating in third countries with which the European Union or the Republic of Bulgaria does not have a multilateral or bilateral agreement providing comparable and effective access, exceeds 50 percent of the total value of the products included in it.</p> <p>We are well known pipe producer located in Turkey having a lot of gas pipeline experiences in Europe.</p> <p>There is a Customs Union Agreement between EU and Turkey. So, could you confirm that this agreement is considered as a multilateral or bilateral agreement. It means whether we are able to participate to this qualification/request for participation as a Turkish pipe producer?</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Моля вижте отговора на Въпрос №7.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>Please see the answer to question No. 7.</p>